



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ที่ประชุมคณะรัฐมนตรีญี่ปุ่นเห็นชอบร่างแก้ไขกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับอายุของผู้บรรลุนิติภาวะ		

ที่ประชุมคณะรัฐมนตรีญี่ปุ่นมีมติเห็นชอบร่างแก้ไขกฎหมายมิโนโปหรือกฎหมายแพ่งซึ่งจะมีการแก้ไขอายุของผู้บรรลุนิติภาวะขึ้นจากเดิมลงมาเป็นอายุ ๑๘ ปี และอายุที่สามารถสมรสของชายหญิงเป็นอายุ ๑๘ ปีเช่นกัน

หลังจากเมื่อ ๓ ปีที่แล้ว ญี่ปุ่นมีการแก้ไขกฎหมายเลือกตั้งสาธารณะ โดยกำหนดให้ผู้มีอายุตั้งแต่ ๑๘ ปีขึ้นไปเป็นผู้มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้งจากเดิมตั้งแต่อายุ ๒๐ ปีขึ้นไป รัฐบาลญี่ปุ่นจึงผลักดันการจัดทำร่างแก้ไขกฎหมายแพ่งโดยกำหนดอายุของผู้บรรลุนิติภาวะให้น้อยลง และเมื่อวันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑ ที่ผ่านมาที่ประชุมคณะรัฐมนตรีญี่ปุ่นมีมติเห็นชอบร่างฉบับดังกล่าว

สำหรับรายละเอียดร่างแก้ไขกฎหมายนั้น ได้บรรจุสาระของการแก้ไขอายุของผู้บรรลุนิติภาวะที่กำหนดไว้ในกฎหมายแพ่งในปัจจุบันจากเดิมอายุ ๒๐ ปี เป็น ๑๘ ปี รวมทั้งอายุของชายหญิงที่สามารถสมรสได้จากเดิมอายุ ๑๖ ปี เป็น ๑๘ ปี

มหากาพย์ประเด็นการลดอายุของประชาชนเพื่อเป็นผู้บรรลุนิติภาวะเร็วขึ้น

การอภิปรายเกี่ยวกับการลดอายุที่จะเข้าสู่การเป็นผู้บรรลุนิติภาวะครั้งแรกเริ่มขึ้นเมื่อ ๑๑ ปีที่แล้ว โดยหลังจากญี่ปุ่นแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการลงประชามติซึ่งกำหนดให้ประชาชนที่มีอายุตั้งแต่ ๑๘ ปีขึ้นไปเป็นผู้มีสิทธิลงประชามติ ในปี ๒๕๕๐ รัฐบาลญี่ปุ่นยังได้นำเสนอแนวคิดในการปรับแก้ไขกฎหมายเพื่อที่จะให้ประชาชนมีสิทธิในการเลือกตั้งหรือบรรลุนิติภาวะเร็วขึ้นจากเดิมอายุ ๒๐ ปี เป็นอายุ ๑๘ ปี

ต่อมาคณะกรรมการพิจารณาการตรากฎหมาย ซึ่งเป็นหน่วยงานที่ปรึกษาให้กับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมของญี่ปุ่นรับทราบเรื่องนี้ และเริ่มการอภิปรายเพื่อนำไปสู่การแก้ไขกฎหมายแพ่ง โดยเมื่อ ๙ ปีที่แล้ว ในปี ๒๕๕๒ คณะกรรมาธิการฯ ได้รวบรวมความเห็นว่าการแก้ไขอายุของที่จะบรรลุนิติภาวะภายใต้กฎหมายแพ่งลงเป็นอายุ ๑๘ ปี ถือว่าเป็นการเหมาะสมและได้เสนอไปยังรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมในขณะนั้น

อย่างไรก็ตาม ในครั้งนั้นยังไม่ใช้ช่วงเวลาชัดเจนที่จะมีการแก้ไขกฎหมายแพ่ง โดยมีการส่งให้ไปอยู่ในการวินิจฉัยของรัฐสภา ทั้งนี้ เมื่อ ๓ ปีที่แล้ว รัฐสภาญี่ปุ่นผ่านร่างแก้ไขกฎหมายการเลือกตั้งสาธารณะโดยปรับลดอายุของผู้สิทธิเลือกตั้งเป็นอายุ ๑๘ ปีขึ้นไป ซึ่งรัฐบาลโดยคณะรัฐมนตรีญี่ปุ่นรับทราบเรื่องนี้ และเริ่มเข้าสู่กระบวนการจัดทำร่างแก้ไขกฎหมายแพ่งอย่างจริงจัง

ดังนั้น กระทรวงยุติธรรมญี่ปุ่นได้กล่าวเกี่ยวกับความเป็นมาของประเด็นนี้จนกระทั่งมีมติที่ประชุมคณะรัฐมนตรีว่า ภูมิหลังประเด็นนี้มีผลกระทบจากหลายประการ อาทิ การเปลี่ยนชั่วคราวถึงสองครั้งระหว่างที่มีการดำเนินการเรื่องนี้ ความเห็นชอบแตกแยกเกี่ยวกับประเด็นใหญ่ที่มีผลกระทบทางสังคม เช่น การจัดการกับการดื่มสุราและการสูบบุหรี่ของเยาวชนที่ยังไม่บรรลุนิติภาวะ

สภาทนายความญี่ปุ่นแสดงความเห็น “จำเป็นที่จะต้องพิจารณาด้วยความละเอียดรอบคอบ”

สภาทนายความญี่ปุ่นได้ยื่นหนังสือแสดงความเห็นเกี่ยวกับการแก้ไขกฎหมาย ซึ่งปรับลดอายุของผู้บรรลุนิติภาวะในกฎหมายแพ่งว่า จำเป็นที่จะต้องพิจารณาประเด็นนี้ด้วยความละเอียดรอบคอบ

ทั้งนี้ ในหนังสือดังกล่าว ได้แสดงความกังวลว่า ผลกระทบหรือความเสียหายจะมีมากขึ้นกับผู้เสียหายหรือเหยื่อทางธุรกิจเครือข่ายหรือการขายที่รู้จักกันดีในรูปแบบการหลอกลวงหรือเสแสร้งเป็นคู่รักของอีกฝ่ายหนึ่งแล้วบังคับหรือยึดเยียดให้ซื้อสินค้าหรือบริการที่มีราคาแพง

โดยให้เหตุผลว่า ในกฎหมายแพ่งได้บัญญัติให้เยาวชนที่ยังไม่บรรลุนิติภาวะ ถึงแม้จะทำนิติกรรมไปแล้ว อาทิ การทำสัญญาต่าง ๆ สามารถที่จะยกเลิกสัญญานั้นได้ในภายหลัง แต่หากมีการแก้ไขกฎหมายโดยปรับลดอายุของเยาวชนที่จะบรรลุนิติภาวะลง จากเดิมอายุ ๒๐ ปี จะส่งผลให้เยาวชนที่มีอายุ ๑๘ และ ๑๙ ปี ไม่ได้รับการคุ้มครองทางกฎหมาย

ในเรื่องนี้สภาทนายความได้กล่าวว่า จำเป็นที่จะต้องดำเนินการบางประการ เช่น การพิจารณาระบบใหม่ที่จะทำให้เยาวชนที่ขาดประสบการณ์และขาดความรู้สามารถบอกยกเลิกสัญญาที่สร้างขึ้นโดยถูกยึดเยียด หรือการให้การศึกษาและให้ความรู้ที่เพียงพอให้กับเยาวชนในฐานะผู้บริโภคตามกฎหมาย

รวมทั้งสภาทนายความยังระบุว่าหากลดอายุของผู้บรรลุนิติภาวะลง จะส่งผลให้มารดาที่อยู่กับบุตรจะได้รับค่าเลี้ยงดูบุตรถึงเวลาที่บุตรมีอายุ ๑๘ ปีเท่านั้น ไม่ใช่ ๒๐ ปีเหมือนที่เป็นมา ซึ่งจะมีความเป็นไปได้ที่จะทำให้ช่องว่างทางเศรษฐกิจมากขึ้นเรื่อย ๆ

นอกจากนี้ มีเสียงเรียกร้องให้ปรับลดอายุเยาวชนที่ได้รับความคุ้มครองภายใต้กฎหมายเด็กและเยาวชนตามการแก้ไขกฎหมายแพ่งในครั้งนี้เพิ่มมากขึ้น แต่มีความกังวลว่าจะเกิดผลกระทบต่อสิทธิการคุ้มครองเด็กและเยาวชนที่กระทำผิด โดยจะทำให้ไม่ได้รับการให้ความช่วยเหลือให้กลับตัวเป็นคนดีสู่สังคม

ในประเด็นข้างต้น นายกสภาทนายความญี่ปุ่นแสดงความคิดเห็นว่า การให้โอกาสผู้เยาว์ได้พยายามปรับปรุงตัวและกลับเข้าสู่สังคมนั้นเป็นเรื่องที่สำคัญ ดังนั้น ประเด็นปัญหาที่เกี่ยวกับการลดอายุผู้บรรลุนิติภาวะจำเป็นต้องมีการอภิปรายระหว่างประชาชนและต้องจัดตั้งระบบที่เหมาะสมขึ้น

ส่วนผลกระทบต่อเยาวชนนั้น นายกสภาทนายความยังระบุว่า กรณีที่มีการปรับลดอายุเยาวชนแน่นอนว่าผู้เยาว์ที่มีอายุระหว่าง ๑๘-๑๙ ปี จะได้รับโทษทางอาญาเช่นเดียวกับผู้ใหญ่ ซึ่งในปัจจุบันได้ให้โอกาสเยาวชนได้กลับตัวเป็นคนดีระหว่างกระบวนการทางกฎหมายเด็กและเยาวชน แต่หากเยาวชนได้รับโทษแบบผู้ใหญ่แล้วไม่เพียงแต่จะทำให้เยาวชนหมดโอกาสในการรับความช่วยเหลือทางการศึกษาที่ดีเท่านั้น แต่จะทำให้มีปัญหาใหญ่อื่น ๆ ตามมาอีกด้วย

ที่มาของข่าว :	https://www3.nhk.or.jp/news/html/20180313/k10011362841000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_012
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ เว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวโยะมิ อูริ สำนักข่าวอาซาฮี สำนักข่าวเอฟเอ็นเอ็น สำนักข่าวเอ็นเอชเคของประเทศญี่ปุ่น</p> <p>๒. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกัน เฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p> <p>๓. ผู้แปลอาศัยหลักการแปลที่ต้องรักษาสาระเนื้อหาของภาษาต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัด และถ่ายทอดเป็นภาษาไทย ให้มีความถูกต้อง และสละสลวย โดยต้องคำนึงถึงระดับภาษาเป็นสำคัญ อาทิ สำนวนภาษากฎหมาย การเมือง</p> <p>๔. ผู้แปลต้องศึกษาข้อมูลทางกฎหมายที่เกี่ยวข้องทั้งภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น เพื่อความเข้าใจที่มีมากขึ้นและแปลข่าวได้มีประสิทธิภาพมากขึ้น เช่น กฎหมายแพ่งและพาณิชย์ กฎหมายเด็กและเยาวชน</p>
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นายตรรกวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๖/๖๑
ผู้แทน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ รักษาราชการแทน ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	
ผู้ตรวจ	นางสาวศิวศา เทศมทรทรัพย์	ที่ปรึกษาด้านต่างประเทศ รักษาราชการแทน ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	